

УДК 811.16  
DOI 10.31168/2073-5731.2022.3-4.2.01

Д. Ю. Ващенко

### Словацкие и венгерские наречия группы «скоро» по корпусным данным

Ващенко Дарья Юрьевна  
Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник  
Институт славяноведения РАН  
119991, Ленинский проспект, д. 32-А, Москва, Российская Федерация  
E-mail: daranis@mail.ru  
ORCID: 0000-0003-1628-3861

#### Цитирование:

Ващенко Д. Ю. Словацкие и венгерские наречия группы «скоро» по корпусным данным // Славянский альманах. 2022. № 3–4. С. 152–170. DOI: 10.31168/2073-5731.2022.3-4.2.01

Статья поступила в редакцию 27.06.2022.

#### Аннотация

В статье рассматриваются по четыре наиболее употребительных словацких и венгерских наречия, относящихся к семантической группе «скоро». Словацкий и венгерский языки, не являясь родственными, долгое время тесно контактировали в рамках одного государства в Центральной Европе. Непосредственные заимствования из венгерского в словацкий, равно как и славизмы в венгерском, исследованы хорошо, в то время как вопрос возможных семантических параллелей в данных языках остается практически неизученным. В частности, между наречиями группы «скоро» в словацком и венгерском языках существует ряд формальных соответствий, которые сложно пересекаются с семантическими корреляциями. В работе использованы материалы национальных корпусов словацкого и венгерского языков, а также словацкий и венгерский корпусы семейства Интернет-корпусов *Aranea*. Анализируется сочетаемость наречий по данным меры ассоциации *logDice*; также привлекаются показатели взаимной сочетаемости лексем. Показано, что для словацкого и венгерского языков можно говорить об относительной семантической корреляции наречий, ориентированных на непосредственно наблюдаемые ситуации, и наречий, обозначающих рационально воспринимаемые, контролируемые ситуации. При этом в венгерском языке отдельно

выделяются наречия, которые маркируют существование некоторой ситуации, а также наречия, обозначающие быструю смену ситуаций.

#### Ключевые слова

Семантика, сочетаемость, ареальная типология, языковые контакты, корпусная лингвистика, словацкий язык, венгерский язык, темпоральные наречия.

Предметом анализа в статье являются темпоральные наречия с семантикой ‘скоро’, общее значение которых предполагает, что некоторая ситуация осуществится в будущем, при этом временной интервал, через который она осуществится, представляется говорящему небольшим; возможно употребление наречий в прошедшем времени в режиме нарратива: в этом случае речь идет о том, что некоторая ситуация быстро сменила предшествующую.

Словацкий и венгерский языки не являются родственными, однако контактировали на протяжении длительного времени в рамках общего государства и могут обнаруживать ряд семантических корреляций, которые прежде оставались вне исследовательского внимания. Установление семантических параллелей в рамках ареальной типологии языков Центральной Европы мы проводим на базе темпоральной лексики, которая, с одной стороны, обладает достаточно абстрактным значением, с другой стороны, обнаруживает ряды близких синонимов, различия между которыми будут определяться спецификой конкретного языка.

Нас будет интересовать, как устроена семантическая группа «скоро» в словацком и венгерском языках, где соответствующие наречия имеют ряд формальных соответствий, – на основании сочетаемости лексем мы постараемся продемонстрировать, как эти корреляции соотносятся с семантическими и насколько внутреннее строение группы в каждом из рассматриваемых языков обнаруживает сходства и различия.

#### 1. Общая характеристика материала

Исследование базируется на корпусном материале, при этом мы будем пользоваться двумя блоками корпусов – это национальные академические корпусы словацкого и венгерского языков, а также словацкий и венгерский корпусы семейства *Aranea*, тип *Majus*, т. е. средний.

Словацкий национальный корпус (*Slovenský národný korpus*, далее SNK)<sup>1</sup> функционирует на базе Института словацкого языка им. Л. Штура Словацкой академии наук. Использованная здесь версия prim-9.0-public-sane была открыта в 2020 г.; объем составляет 1 621 млн словоупотреблений / 1 282 млн слов. Тексты, размещенные в SNK, были изданы после 1955 г., из них 73,96 % составляют публицистические тексты, 15,98 % – художественные, 9,15 % – специальная литература, 0,91 % – иные жанры.

Венгерский национальный корпус<sup>2</sup> (*Magyar Nemzeti Szövegtár*, далее MNSZ) поддерживается Институтом венгерского языка Венгерской академии наук. Он включает в себя 187,6 млн слов, из них 84,5 млн – это публицистические тексты, 38,2 млн – художественная литература, 25,5 млн – научные тексты, 20,9 млн – официальная документация и 18,6 млн – тексты интернет-форумов.

Следующая, не менее важная для нас, группа корпусов относится к семейству *Aranea*, которое разрабатывается в Университете Коменского в Братиславе<sup>3</sup> на базе интернет-текстов<sup>4</sup>. Оба выбранных корпуса, *Araneum Slovacum Majus* и *Araneum Hungaricum Majus*, насчитывают по 1 250 млн словоупотреблений (1 039 млн слов). Все четыре корпуса обслуживаются менеджером *NoSketchEngine*. Далее мы будем указывать данные, представленные в обоих корпусных «подвидах»: академическом и *Araneum*; в случае, если коллокация обнаруживается только в одном из них, мы будем пометить это отдельно. Наречия, формирующие семантическую группу, мы отбирали на основании синонимических словарей и затем верифицировали их значение по толковым словарям.

1 Slovenský národný korpus – prim-9.0-public-sane. Bratislava, 2020. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения: 22.06.2022).

2 Magyar Nemzeti Szövegtár – v2.0.5 URL: <http://clara.nytud.hu/mnsz2-dev/> (дата обращения: 22.06.2022).

3 Benko V. Aranea: Ďalšia rodina (porovnatelnej) webovej korporácie // Text, reč a dialóg. 17. medzinárodná konferencia, TSD 2014. Brno, Česká republika, 8.–20. september 2014. Zborník. LNCS 8655 / P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, K. Pálek (eds.). Springer International Publishing Switzerland, 2014. S. 57–264. URL: <http://unesco.uniba.sk/aranea/> (дата обращения: 22.06.2022).

4 Пример работы с русскоязычным корпусом *Araneum* см. в: Захаров В. П. Сочетаемость через призму корпусов // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. М., 2015. С. 667–682; Хохлова М. В. Обзор больших русскоязычных корпусов текстов // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. СПб., 2016. С. 74–77.

В словацком языке в данную группу входят, в порядке убывания частотности в Словацком национальном корпусе, следующие лексемы: *skoro* 163 756 вхождений (101,03 на миллион); *čoskoro* 79 281 (48,91 на миллион); *onedlho* 30 022 (18,52 на миллион); *o chvíľu* 33 931 (20,93 на миллион); *zkrátka* 13 766 (8,49 на миллион); *čochvíľa* 3 545 (2,19 на миллион); *zanedlho* 2 823 (1,74 на миллион) и ряд других.

В *Araneum Slovacum* показатели частотности таковы: *skoro* 147 846 (118,28 на миллион); *čoskoro* 59 773 (47,80 на миллион); *onedlho* 16 264 (13,01 на миллион); *o chvíľu* 11 837 (9,47 на миллион); *zkrátka* 4 754 (3,80 на миллион); *čochvíľa* 1 667 (1,33 на миллион); *zanedlho* 1 688 (1,35 на миллион).

Мы видим, что наиболее употребительным здесь является *skoro*; частотность *čoskoro* примерно в два раза меньше, *onedlho* и *o chvíľu* в плане употребительности сопоставимы; еще одним относительно частотным наречием в группе является *zkrátka*. В *Araneum Slovacum* отрыв *skoro* и *čoskoro* от остальных наречий выше, нежели в SNK.

В венгерском языке к этой группе относятся следующие лексемы (в порядке убывания встречаемости в Венгерском национальном корпусе): *hamarosan* (123 332), *hamar* (102 299); *mindjárt* (45 535); *nemsokára* (21 208); *rövidesen* (17 752); *rövid időn belül* (14 485); *rögvest* (3 674); *kisvártatva* (2 309); *tüstént* (2 047).

В *Araneum Hungaricum* показатели частотности венгерских наречий выглядят следующим образом: *hamar* 123 455 (102,88 на миллион); *hamarosan* 96 966 (80,80 на миллион); *mindjárt* 29 622 (24,68 на миллион); *nemsokára* 19 083 (15,90 на миллион); *rövidesen* 11 892 (9,91 на миллион); *rövid időn belül* 11 837 (9,90 на миллион); *rögvest* 4 225 (3,50 на миллион); *kisvártatva* 2 309 (2,15 на миллион); *tüstént* 1 302 (1,08 на миллион).

Здесь ситуация несколько отличается от словацкой: максимальную частотность демонстрируют сразу два, причем однокоренных, наречия – *hamar* и *hamarosan* (в MNSZ более частотно *hamarosan*, в *Araneum Hungaricum* – *hamar*), затем следуют *mindjárt*, *nemsokára* и *rövidesen*, которые имеют между собой «шаг» порядка десяти тысяч словоупотреблений.

Между словацкими и венгерскими наречиями наблюдается целая цепочка формальных корреляций. Во-первых, соотносятся *skoro* / *hamar*, *čoskoro* / *hamarosan* ‘скоро, быстро’. Первая пара наречий в обоих языках может образовывать степени сравнения (*skôr*, *hamarabb*), а также употребляться в значении ‘почти’<sup>5</sup>. При этом в обоих языках

5 Morfológia slovenského jazyka / L. Dvonč, G. Horák, F. Miko et al. Bratislava, 1966. S. 790.

соответственно *skoro*, *čoskoro* и *hamar*, *hamarosan* являются наиболее употребительными в рамках своей семантической группы. Далее, коррелируют наречия *onedlho*, *zanedlho* / *nemsokára* ‘не очень скоро’, букв. «через недолго, немного». Наконец, наблюдается формальный параллелизм у *zакrátко* / *rövidesen* ‘коротко’. Наречия *o chvíľu* букв. ‘через минуту’ и *mindjárt* ‘скоро, тотчас’ каких-либо соответствий в рассматриваемых языках не обнаруживают. Рассматриваются четыре словацких (*čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*, *zакrátко*) и четыре венгерских наречия (*hamarosan*, *mindjárt*, *nemsokára*, *rövidesen*). Наречия *skoro* / *hamar* в рамках данной статьи мы анализировать не будем, поскольку значительную часть словоупотреблений в корпусах представляют формы сравнительной степени от данного наречия (*skôr* / *hamarabb*), их анализ должен стать предметом отдельного исследования.

В академической «Морфологии словацкого языка» наречия со значением ‘скоро’ включаются в группу «обстоятельствственных наречий, обозначающих время, по истечении которого действие осуществляется», и входят в один синонимический ряд с наречиями контактного следования (*hned*, *vzápäti* и ряд других)<sup>6</sup>. В толковых словарях словацкого языка *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu* считаются полными синонимами: «*čoskoro нар.* через короткое время; за короткое время; *син.* *onedlho*, *zакrátко*; *onedlho нар.* через короткое время, *čoskoro*, *zакrátко*, *čochvíľa*, *o chvíľu*, *zanedlho*»; «*čoskoro нар.* через краткое время, *onedlho*; *onedlho нар.* через короткое время, *nezadlho*, *zакrátко*, *čoskoro*; *zакrátко нар.* *čoskoro*, *čochvíľa*, *onedlho*, *o chvíľu*»<sup>7</sup>. В современном академическом толковом словаре словацкого языка приведено следующее толкование: «*čoskoro нар.* в обозримое время, в короткое время, *onedlho*»<sup>8</sup>.

В венгерском языке наречия данной группы также рассматриваются в качестве близких синонимов. Так, академический «Толковый словарь венгерского языка» выделяет для всех трех наречий значение ‘скоро’, т. е. ‘через некоторое время’, ср. толкование *nemsokára*:

6 Ibid. S. 597.

7 Synonymický slovník slovenčiny / red. M. Pisárčiková. 3. nezm. vyd. Bratislava, 2004. 998 s.

8 Krátky slovník slovenského jazyka / red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj. 4 výd. Bratislava, 2003. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 22.06.2022).

9 Slovník súčasného slovenského jazyka. 1. A–G / red. K. Buzássyová, Bratislava, 2006; 3. M–N / red. A. Jarošová. Bratislava, 2015. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 22.06.2022).

«начиная с определенного момента в прошлом или в будущем, через краткий промежуток времени; *hamarosan*». При этом у *mindjárt* и *hamarosan*, помимо указанного, выделяются также другие значения. Касательно *mindjárt* указано, что наречие обозначает: «1. Через очень короткий промежуток времени; *hamarosan*. 2. Непосредственно после указанного события»; значение *hamarosan* интерпретируется следующим образом: «1. Через очень короткий промежуток времени, *nemsokára*. 2. За короткий промежуток времени»<sup>10 11</sup>.

При анализе мы учитываем данные двух видов.

Во-первых, главным критерием верификации сочетаемости для нас является корпусная сочетаемость наречий на основании мер ассоциации<sup>12</sup>, когда учитывается не просто общее число сочетаний двух лексем, но частотность каждого компонента соотносительной пары. Сами меры ассоциации, которые носят универсальный характер для всех языков и при этом отличаются друг от друга формулой расчета, могут применяться по отдельности либо в комплексе. Наиболее эффективным, по всей вероятности, является именно комплексное применение мер ассоциации<sup>13</sup>: мы позволим себе здесь ограничиться всего одной, *logDice*<sup>14</sup>: данная мера уже хорошо показала себя в корпусных исследованиях.

10 Barczy G., Ország L. et al. Magyar nyelv értelmező szótára. I–VII kötet. Budapest, 1959–1962. URL: <http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezozotara/elolap.php> (дата обращения: 22.06.2022).

11 Исследование Tóth S. J. Aspekty slovensko-maďarskej porovnávej morfosyntaxe. Komárno, 2017. 295 s., хотя и не содержит раздела, посвященного сопоставлению словацких и венгерских темпоральных наречий, все же приводит ряд параллельных примеров, в которых употреблены интересующие нас лексемы.

12 См. о них, например, в монографии: Stefanowitsch A. Corpus linguistics. A guide to the methodology. Berlin, 2020; на словацком материале также в обзоре: Majchráková D. Korpusový pohľad na spájateľnosť slov // Slovenská rec. 2011. Roč. 76. Č. 1–2. S. 84–90.

13 *T-score* и *MI-score* дают на нашем материале достаточно много «шумовой информации», как то энклитик и знаков препинания; *minimal sensitivity* является эффективной мерой, однако у лексем с невысокой частотностью списки коллокаций, полученные с применением данной меры, являются довольно небольшими. В целом хороший результат показывает также *MI.logf*, однако с учетом того, что в статье берутся два языка и четыре корпусные базы, мы данный параметр опустим.

14 Данная мера впервые вводится в работе: Rychlý P. A lexicographer-friendly association score // Proceedings of Recent Advances in Slavonic

Во-вторых, показатели мер ассоциации будут дополнены данными взаимной сочетаемости, когда лексемы употребляются в ближайшей окрестности друг друга. Нас будет интересовать, являются ли случаи их употребления взаимозаменяемыми либо же прослеживается тяготение лексем к определенному типу контекстов. В строке поиска также было задано расстояние от –5 до 5 токенов. Соответствующие примеры взяты только из корпусов *Aranea*, ввиду того что подобные данные Словацкого национального корпуса применительно к наречиям группы «скоро» мы уже рассматривали в одной из предшествующих статей<sup>15</sup>.

При извлечении из корпуса данных мер ассоциации во всех случаях применялось расстояние между леммами от –5 до 5, аналогичное значение мы задавали, применяя фильтр взаимной сочетаемости лексем. При составлении таблиц мер ассоциации были выбраны первые 60 коллокаций для каждого наречия<sup>16</sup>.

## 2. Сочетаемость словацких наречий группы «скоро» по данным мер ассоциации

Соотношение глагольной лексики с неглагольной в полученных списках различается в зависимости от конкретного наречия. Так, у *čoskoro* из 60 коллокаций 49 являются глагольными в SNK и 45 в *Araneum Slovacum*. У *onedlho* эти показатели приблизительно такие же – соответственно 48 и 46, сходная картина наблюдается у *zакrátko* – 50 и 47. У *o chvíľu* число глагольных коллокаций меньше – 34 в SNK и 37 в *Araneum Slovacum*.

2.1. Так, у словацких наречий выделяется группа коллокаций с «ментальными» глаголами. С данными глаголами теснее всего связано наречие *čoskoro*, которое сочетается: А) с глаголами, обозначающими появление некоторой информации: *zistiť* ‘установить, понять’, *dozvedieť* ‘узнать’ (второй глагол также имеет ранги 20–30 у *onedlho*), *vyriešiť* ‘решить’; В) с глаголами понимания *pochopiť* ‘понять’,

*Natural Language Processing, RASLAN 2008* / eds. P. Sojka, A. Horák. Brno, 2008. P. 6–9. Она, в свою очередь, базируется на раннем труде Л. Дайса: *Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species // Ecology*. 1945. Vol. 26. N. 3. P. 297–302.

<sup>15</sup> Ващенко Д. Ю. Словацкие темпоральные наречия *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*: к вопросу о квазисинонимии // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языковедение. Культурология». 2021. № 2 (3). С. 10–31.

<sup>16</sup> Таблицы коллокаций см. в Приложении к статье.

*uvedomiť* ‘осознать’, *presvedčiť* (*sa*) ‘убедиться’; С) с глаголами со значением появления информации в памяти либо ее исчезновения из памяти: *predstaviť* ‘представить’, *zabudnúť* ‘забыть’, при этом глагол *spamätať* ‘вспомнить’ появляется только у *zакrátko*; D) с глаголами *dúfať* ‘надеяться’, *veriť* ‘верить’, *tešiť* (*sa*) ‘надеяться’.

Из других глаголов у словацких наречий появляется глагол *pocítiť* ‘почувствовать’, характерный для всех наречий, кроме *o chvíľu*, и глаголы *oľutovať* ‘пожалеть’, *oblúbiť* ‘полюбить’, присутствующие в списках только у *zакrátko*.

2.2. Часть словацких глаголов, являющихся коллокатами наречий группы «скоро», обладает фазовой семантикой. Глаголы *začať* (*sa*) ‘начать(ся)’ и *skončiť* (*sa*) ‘кончить(ся)’ имеют сравнительно высокие ранги у *čoskoro* и *onedlho*. Между наречиями *čoskoro* и *onedlho* распределяются глаголы, обозначающие последовательность актантов либо ситуаций: и для *čoskoro*, и для *onedlho* характерен глагол *nasledovať* ‘последовать’; точно так же для обоих наречий свойственны коллокации с *vystríedať* ‘сменять, сменить’, при этом у *onedlho* ранги глагола несколько выше.

Из глаголов, обладающих семантикой исчезновения, прекращения, *zmiznúť* ‘исчезнуть’ представлен у всех четырех наречий, однако у *o chvíľu* его ранги несколько выше, нежели у остальных (7 и 13 соответственно). Напротив, глаголы *zomrieť* ‘умереть’, *umrieť* ‘умереть’ характерны для *čoskoro*, *onedlho* и *zакrátko*, но не для *o chvíľu*. В свою очередь, глаголы *prestať* ‘перестать’, *opustiť* ‘покинуть’, *prepustiť* ‘отпустить’ появляются только у *čoskoro*, а глаголы *pominúť* ‘погибнуть’ и *stratiť* ‘утратить’ присутствуют в списках коллокаций и у *čoskoro*, и у *zакrátko*. Глагол *končiť* (*sa*) ‘кончать(ся)’ характерен только для *onedlho*, а *hynúť* ‘погибать’, *zahynúť* ‘погибнуть’, *rozpadnúť* (*sa*) ‘распасться’, *rozísť* (*sa*) ‘разойтись’ – для *zакrátko*.

2.3. Достаточно обширно представлены в списках коллокаций глаголы движения. Глаголы *prísť* ‘прийти’, *vyjsť* ‘выйти’, *odísť* ‘уйти’, *doraziť* ‘достичь цели’ и *vrátiť* (*sa*) ‘вернуться’ появляются в списках у всех словацких наречий, причем их ранги сопоставимы. *Čoskoro* эксклюзивных коллокаций в данной семантической группе не имеет. *Onedlho* тяготеет к глаголам *sťahovať* (*sa*) ‘переезжать’, *nastahovať* (*sa*) ‘вселяться, въезжать’, *prestahovať* (*sa*) ‘переезжать’, а также сочетается с *odbočiť* ‘свернуть’ (последний также имеет ранги 20–30 у *zакrátko*). *O chvíľu* имеет сильную связанность с глаголами с корнем *-beh-*: *vybehnúť* ‘выбежать’, *odbehnúť* ‘сбежать’, *pribehnúť* ‘прибежать’, *dobechnúť* ‘добежать’, *rozbehnúť* ‘побежать’, а также *vojsť* ‘войти’. Наконец,

*zакрátko* имеет эксклюзивные коллокации с *odbočovať* ‘сворачивать’, *odbočiť* ‘свернуть’, *odletieť* ‘улететь’, *vzdialiť (sa)* ‘удалиться’.

2.4. Обширная группа коллокаций связана с семантикой обнаружения, появления. Для всех четырех наречий свойственны сочетания с глаголами *objaviť (sa)* ‘появиться, показаться’, *zjaviť (sa)* ‘явиться’ и *ocitnúť (sa)* ‘оказаться, очутиться’. Глаголы со значением присоединения, прибавления *pribudnúť* ‘прибыть, прибавиться’, *pridať (sa)* ‘присоединиться’, *pripojiť (sa)* ‘примкнуть, присоединиться’ входят в зону сочетаемости наречий *čoskoro*, *onedlho*, *zакрátko* и отсутствуют у *o chvíľu*. Лишь у *čoskoro* и *onedlho* в верхней части списков коллокаций находятся глаголы *stať (sa)* ‘стать’ и *zmeniť (sa)* ‘изменить(ся)’, при этом у *čoskoro* их ранги выше. Только *čoskoro* сочетается с глаголами *ukázať (sa)* ‘оказаться’, *stretnúť (sa)* ‘встретить(ся)’ и *dostať* ‘получить, попасть’. Здесь же упомянем одну довольно специфическую глагольную коллокацию, характерную исключительно для *zакрátko*, а именно левосторонние сочетания с глаголом *trvať* ‘длиться’ в отрицательной форме, т. е. *netrváť* ‘не длиться’.

2.5. Из перцептивных глаголов у всех четырех наречий в верхней части списков появляются *ozvať (sa)* ‘раздаваться, зазвучать, откликнуться, отозваться’ и *uvidieť* ‘увидеть’. Еще три глагола, обозначающие слуховое восприятие, присутствуют только у наречия *o chvíľu*, мы имеем в виду лексемы *začúť* ‘услышать’, *počúť* ‘услышать’, *ozývať (sa)* ‘раздаваться’.

2.6. Глаголы со значением приготовления к чему-либо, ожидания *chystať (sa)* ‘собираться, готовиться’, *čakať* ‘ждать’, *dočkať (sa)* ‘дождаться’ сочетаются с *čoskoro* и *onedlho* и отсутствуют у *o chvíľu* и *zакрátko*.

2.7. Кроме того, в списках коллокаций представлено некоторое количество частиц, характерных скорее для *o chvíľu*. Наречие сочетается с частицами *zas / zasa / zase* ‘иначе, опять’; с наречиями *späť / naspäť* ‘назад, обратно’; с пространственным наречием *dnu* ‘внутри’, а также с частицей *pravdepodobne* ‘вероятно’. Частица *však* ‘однако, же’ имеет сопоставимые ранги у *o chvíľu* и *čoskoro*. Только с *čoskoro* имеют коллокации частицы *zrejme* ‘очевидно, видимо’, *snád* ‘быть может’ и *možno* ‘возможно’.

2.8. Ряд коллокаций у наречия *zакрátko* носит «жанрово-тематический» характер, они принадлежат к жанру криминальной сводки. Сюда относятся такие глаголы, как *zadržat’* ‘задержать’, *vypatrat’* ‘выследить’, *prepustiť* ‘отпустить’, *inkasovať* ‘инкассировать’, *hliadka* ‘досмотр’, *kriminalista* ‘криминалист’ и ряд других.

### 3. Данные совместной встречаемости словацких наречий группы «скоро»

Ввиду того, что *onedlho* имеет в полученных списках сравнительно небольшое количество эксклюзивных коллокатов (в большинстве случаев коллокации *onedlho* дублируют *čoskoro*, но имеют более низкие ранги), для уточнения значения данного наречия рассмотрим случаи, когда *onedlho* и *čoskoro* употребляются в пределах одного контекста<sup>17</sup>.

В рамках одного контекста наречия могут быть связаны следующими отношениями:

3.1. *Čoskoro* маркирует причину, а *onedlho* – следствие:

(1) *Budova sa čoskoro začne kolaudovať a onedlho si tu začnú priestory zariadovať aj jednotliví nájomníci* [Здание **скоро** начнет восстанавливаться, и **скоро** помещения будут заполнять конкретные арендаторы] – арендаторы приедут в торговый центр, поскольку он будет реконструирован.

(2) *Spolu so svojimi spoločníkmi, s ktorými plánoval zavraždiť Augusta, sa čoskoro dostal do väzenia a onedlho tu zomrel* [Вместе со своими сообщниками, с которыми он собирался умертвить Августа, он **вскоре** попал в заключение, где **вскоре** умер] – тот, о ком идет речь, умер, так как попал в тюрьму.

3.2. События, обозначенные *čoskoro*, предшествуют тем, что обозначены *onedlho*, причинно-следственные связи здесь отсутствуют.

(3) *Adeline a Slade sa čoskoro vzali. Slade bol onedlho na to vybratý americkou armádou, aby sa stal súčasťou experimentu, ktorý z neho mal urobiť supervojaka* [Аделин и Слейд **вскоре** поженились. **Вскоре** после этого Слейд был выбран американской армией в число участников эксперимента, который должен был сделать из него суперсолдата].

3.3. *Onedlho* обозначает побочную ситуацию, в то время как *čoskoro* – основную.

(4) *Taliancky spevák Eros Ramazzotti (celým menom Eros Luciano Walter Ramazzotti), ktorý onedlho osláví päťdesiatku, čoskoro vyráža na svoje svetové turné s názvom “NOI World Tour 2013” počas ktorého navštívi aj Slovensko* [Итальянский певец Эрос Рамазотти (полное имя Эрос Лучиано Вальтер Рамазотти), который **вскоре** отпразднует 50-летие, **вскоре** отправляется в мировое турне под названием “NOI World Tour 2013”, в рамках которого посетит также Словакию].

<sup>17</sup> Мы приводим здесь материалы только корпуса *Araneum Slovacum* в связи с тем, что сходное исследование на базе SNK уже предпринималось нами в одной из предыдущих статей: Ващенко Д. Ю. Словацкие темпоральные наречия...

(5) *Šesťsto bodov v NHL sa dosiaľ podarilo nazbierať desiatim slovenským hokejistom a Zdeno Chára by sa čoskoro mohol stať jedennástym. Onedlho 40-ročného obrancu (nar. 18. marca 1977) delia od tejto méty už iba tri body* [Шестьсот очков в НХЛ до сих пор удавалось набрать десяти словацким хоккеистам, и Здено Хара **вскоре** может стать одиннадцатым. Защитника, которому **скоро** исполнится 40 лет (р. 18 марта 1977 г.), отделяют от этой черты всего три очка].

(6) *Ešte pred dvoma rokmi by neuverila, keby jej niekto povedal, že sa to stane. Že sa to blíži a že je vôbec možné aby ona, ktorá má všetko, bola onedlho v takejto situácii. Čoskoro jej kroky nebudú také rázne a rozhodné* [Еще два года назад она не могла себе представить, что так выйдет. Что это приближается, и как это возможно, чтобы она, у которой все есть, **вскоре** оказалась в такой ситуации. **Скоро** ее шаги не будут такими четкими и решительными] – *čoskoro* называет некоторые внешние проявления нежелательных перемен, в то время как контекст *onedlho* предполагает их интерпретацию субъектом ситуации.

(7) *Už to onedlho bude ľudkovia! Čoskoro vám odhalíme náš nový produkt v plnej kráse* [Вскоре это будут настоящие люди! **Скоро** мы раскроем вам наш новый продукт во всей красе] – перемены являются позитивными, высказывание с *čoskoro* называет конкретный продукт, а высказывание с *onedlho* свидетельствует о том, что он понравится целевой аудитории.

(8) *Ide o ropovod Adria, ktorý spája Slovensko s Maďarskom. Jeho modernizácia by sa mala onedlho definitívne ukončiť. Už čoskoro by sme sa tak mohli dočkať, ako sa na ňom slávnostne strihá páska* [Речь идет о нефтепроводе Адрия, который связывает Словакию с Венгрией. Его модернизация **вскоре** должна быть окончательно завершена. Уже **скоро** мы дождемся торжественного перерезания ленточки] – *čoskoro* обозначает «первые моменты» желательной ситуации, а *onedlho* называет саму ситуацию.

#### 4. Сочетаемость венгерских наречий по данным мер ассоциации

4.1. Чрезвычайно широко представлены в списках венгерских коллокаций глаголы движения, к которым тяготеет в первую очередь *nemsokára*. Высокие ранги у данного наречия имеют большинство приставочных глагольных дериватов от *jön* ‘идти’: *megjön* ‘прийти’, *eljön* ‘уйти’, *kijön* ‘выйти’, *hazajön* ‘прийти, вернуться домой’, *visszajön* ‘прийти, вернуться обратно’. Сам бесприставочный *jön* является коллокатом наречий *nemsokára* и *mindjárt*, но не *rövidesen* и *hamarosan*. Глаголы *érkezik* и приставочный *elérkezik* ‘прибывать’ обладают высокими рангами у *nemsokára* и *hamarosan*. И для *nemsokára*, и для *rövidesen*

характерны коллокации с дериватами от *érik*, имеющие у обоих наречий сопоставимые позиции: *kiérik* ‘достигать, добираться’, *beérik* ‘то же’, *odaérik* ‘то же’, *elérik* ‘то же’ и *utólérik* ‘то же’ (*elérik* отсутствует у *rövidesen*, однако появляется у *hamarosan*). *Indul* ‘отправляться, отправиться’ и производные от него приставочные глаголы *beindul* ‘отправляться’ и *elindul* ‘то же’ тяготеют к *nemsokára* и *hamarosan*, *megindul* ‘отправляться’ – к *nemsokára* и *rövidesen*, при этом у *rövidesen* его ранги на примерно 20 позиций выше, чем у *nemsokára* (18 и 46 соответственно). Глаголы с корнем *-indul-* и с суффиксом возможности *-hat-* *elindulhat* ‘может отправиться’, *megindulhat* ‘то же’ характерны лишь для *rövidesen*. Только у наречия *rövidesen* в списках коллокаций появляются *rátér* ‘приходить’, *hazatér* ‘то же’, *letér* ‘сходить’. Наконец, только *mindjárt*, которое в целом не очень сочетается с глаголами движения, имеет коллокатами *megy* и производные *kimegy* ‘выходить’, *elmegy* ‘уходить’.

4.2. Речевые глаголы тяготеют скорее к *mindjárt*: у данного наречия высокие ранги имеют *megmond* ‘сказать’, *beszélget* ‘разговаривать’, *kérdez* ‘спрашивать’, *felel* ‘отвечать’ и *hozzátész* ‘добавлять’ (ранг 60 в MNSZ). У *nemsokára* высокие ранги имеют *ígér* ‘обещать’, *megígér* ‘пообещать’, также *beszámol* ‘докладывать’ и *beköszön* ‘приветствовать’; у *rövidesen* – *meztárgyal* ‘обсуждать’.

4.3. Следующей семантической группой, представленной в верхней части списков венгерских наречий группы «скоро», являются фазовые глаголы: данные коллокаты практически отсутствуют у наречия *nemsokára*. Начальная фаза представлена здесь наиболее широко. У всех четырех наречий представлен глагол *kezdődik* ‘начинаться’; его дериваты *megkezdődik* ‘начаться’ и *elkezdődik* ‘начаться, начинаться’ имеют высокие ранги у *rövidesen*, не столь высокие у *nemsokára* (32 и 44 соответственно, причем только в MNSZ) и отсутствуют у *mindjárt*. Глагол *megkezd* ‘начать’ сочетается только с *rövidesen* и *hamarosan*, *elkezd* ‘начать’ – с *hamarosan*, *megkezdődhet* ‘может начаться’ – с *rövidesen*, бесприставочный *kezd* ‘начинать’ – с *mindjárt* и *hamarosan*. Отглагольные существительные *kezd* ‘начало’ и *kezdés* ‘то же’ встретились у *mindjárt*.

Глаголы, маркирующие конец ситуации, т. е. *befejez* ‘заканчивать’ и *befejeződik* ‘заканчиваться’, сочетаются с *rövidesen* и *hamarosan*, глагол *megszűnik* ‘прерываться’ – только с *rövidesen*. Наконец, глагол *folytat* ‘продолжать’ является коллокатом *mindjárt*.

4.4. Теперь рассмотрим экзистенциальные глаголы, представленные в качестве коллокатов у данных наречий. Глагол *lesz* ‘быть, стать’ в обоих корпусах имеет высокие ранги у *hamarosan*. *Jelentkezik* ‘появляться’ представлен только в *Araneum Hungaricum* у *hamarosan*

и *nemsokára*. *Megjelenik* ‘появляться’ сочетается с *nemsokára*, *rövidesen* и *hamarosan* и не сочетается с *mindjárt*. Глаголы *meglesz* ‘стать’ и *találkozik* ‘встречаться’ сочетаются лишь с *nemsokára* (ранги 7 и 53 соответственно), *találkozik* также с *hamarosan*. Глаголы *kerül* ‘попасть, произойти’, *felkerül* ‘добавиться’ и *kerülhet* ‘может произойти’ тяготеют к *rövidesen* и *hamarosan*, глагол *megalakul* ‘сложиться, выйти’ – исключительно к *rövidesen*. Глаголы со значением ‘покинуть, умереть’ сочетаются преимущественно с *rövidesen* и *nemsokára*: *meghal* ‘умирать’ и *elhagy* ‘покидать’ представлены у *rövidesen* и *nemsokára*; *elpusztul* ‘подыхать’, *lezárul* ‘закрывать’ и *elhunyt* ‘скончаться’ сочетаются только с *rövidesen*.

4.5. Ментальные предикаты представлены в верхней части списков у венгерских наречий достаточно ограниченно. У всех наречий присутствует глагол *kiderül* ‘выясниться’, при этом его ранги несколько выше у *hamarosan* (10 и 4). Глаголы мышления *megtud* ‘узнать’, *megtudhat* ‘мочь узнать’ тяготеют к *nemsokára*, *bekövetkezik* ‘следовать’ – к *nemsokára* и *rövidesen*, а глагол иррационального суждения *feltűnik* ‘казаться’ – к *nemsokára* и *rövidesen*. В списках представлены лишь два глагола группы «чувствовать»: *érez* ‘чувствовать’, который является коллокатом *mindjárt*, и *bízik* ‘верить’, появляющийся у *hamarosan*.

4.6. Перцептивные глаголы сочетаются главным образом с *mindjárt* и отчасти с *nemsokára*. Так, *hallik* ‘слышаться’ тяготеет к *mindjárt* и *nemsokára*, *hallatszik* ‘слышаться, раздаваться’ – только к *nemsokára*, *meghallik* ‘послышаться, раздаться’ – только к *mindjárt*. Из глаголов зрительного восприятия *megnéz* ‘посмотреть’ является коллокатом *mindjárt* и *hamarosan*, *meglát* ‘увидеть’ – *mindjárt* и *nemsokára*, *megpillant* ‘взглянуть’ – *rövidesen* и *nemsokára*.

4.7. Часть лексем (глагольных и отглагольных), наличествующих в списках коллокаций, обладает семантикой ожидания, надежды / подготовки к чему-либо. Данная группа глаголов тяготеет к *hamarosan* и *rövidesen*. Лексемы *vár* ‘ждать, ожидать’, *várható* ‘ожидаемый’ и *várhatóan* ‘ожидаемо, вероятно’ сочетаются с *hamarosan* и *rövidesen*, слова *remél* ‘надеяться’, *remény* ‘надежда’, *remélhetőleg* ‘ожидаемо’, также *készül* ‘готовиться’ – со всеми наречиями, кроме *mindjárt*, т. е. с *nemsokára*, *hamarosan*, *rövidesen*. При этом наречие *kész* ‘готов’, напротив, представлено только у *mindjárt*.

4.8. Наконец, рассмотрим неглагольную лексику. Наречия *újból* ‘снова, заново’, *újra* ‘то же’, *megint* ‘опять’ тяготеют к *nemsokára* – при этом прилагательное *új* ‘новый’ представлено только у *hamarosan*. Наречия *előbb* ‘сначала, раньше’, *aztán* ‘затем’, а также существительные *eleje*

‘начало’ и *perc* ‘минута’ сочетаются с *mindjárt*. Наречия *majd* ‘потом’ и *elő* ‘вперед, наперед’, а также глагол *megismétel* ‘повторять’ являются коллокатами *hamarosan*. *Ismét* ‘опять’ отсутствует в списках только у *mindjárt*, при этом в обоих корпусах оно встречается лишь у *hamarosan*, а у *rövidesen* и *nemsokára* появляется исключительно в *Araneum Hungaricum* с рангами порядка 40–50. Существительные *legeleje* ‘самое начало’ и *vég* ‘конец’ тяготеют к *mindjárt* и практически не фигурируют в качестве коллокатов других рассматриваемых темпоральных наречий. То же самое можно сказать о пространственных дейктических наречиях *itt* ‘здесь’ и *ott* ‘там’ – оба они характерны только для *mindjárt*.

## 5. Взаимная сочетаемость венгерских наречий

Мы рассмотрим только взаимную сочетаемость наречий *hamarosan* и *rövidesen*, ввиду значительной близости их коллокаций.

5.1. Так, *rövidesen* может пояснять ситуацию, обозначенную *hamarosan*.

(9) *A tárgyalásokat az hátráltatja, hogy a Gazprom más tárgyalási menetrendje nagyon sűrű, de az E.ON-Gazprom megállapodás is hamarosan sorra kerül, rövidesen aláírják, mondta Bernotat* [Переговорам мешает тот факт, что график других переговоров «Газпрома» очень плотный, но соглашение Е. ОН с «Газпром» также **вот-вот** состоится, оно **скоро** будет подписано, заявил Бернотат] – уточняется, что речь идет именно о подписании договора.

(10) *A legjobb játékmód, az Onslaught ugyanis csupán néhányat kapott ezek közül. Most azonban a GameSpot jelentette, hogy a helyzet hamarosan változni fog. Rövidesen, egészen pontosan holnap két újabb hivatalos Onslaught pálya érkezik. gyorsan dolgoznak a srácok* [В лучшем игровом режиме, *Onslaught*, их всего несколько. Однако теперь *GameSpot* сообщил, что ситуация **скоро** изменится. **Вскоре**, если быть точным, завтра, придут еще два официальных трека *Onslaught*. Ребята работают быстро] – изменение ситуации состоит в прибытии новых треков.

5.2. Ситуация с *rövidesen* может представлять собой развитие ситуации, обозначенной *hamarosan*, при этом принципиальна быстрая их смена.

(11) *A jogszabály tervezetének első változata hamarosan elkészül, s rövidesen megkapják az illetékes minisztériumok is* [Первая версия законопроекта **скоро** будет готова и **вскоре** поступит в соответствующие министерства] – сперва закон готовят, затем сразу же направляют в министерство.

(12) *Este, mivel unatkozik egyedül a hotelban, hív egy call-girl-t. A hölgy hamarosan megérkezik a szobájába, és rövidesen kellemes elfoglaltságba kezdenek* [Вечером, скучая в одиночестве в отеле, он звонит

девушке по вызову, та **вскоре** приходит к нему, и **затем** они приступают к приятному занятию] – сначала девушка по вызову приходит к клиенту, затем тут же приступает к работе.

4.3. Контекстов с постпозицией *hamarosan* нам встретилось сравнительно мало, они представляют собой случаи, когда быстрая смена ситуаций не является принципиальной:

(13) *A kampányuk elsősorban az interneten zajlik majd, az írásos anyagok kiküldéséről rövidesen meghallgatják szakembereiket, s hamarosan döntenek* [Их кампания будет проходить в основном в Интернете, они **скоро** станут прислушиваться к экспертам и **вскоре** примут решение об отправке письменных материалов].

(14) *A mozdonyok teljesítménye hegyvidéki vonalrészekén rövidesen kevésnek bizonyult, ezért hamarosan a 170 sorozatú mozdonyok váltották fel őket...* [Производительность локомотивов на участках горных линий **вскоре** оказалась низкой, поэтому их **вскоре** заменили локомотивами серии 170].

(15) *Utódai hatalma azonban rövidesen meggyengült, és hamarosan több kisebb állam jött létre a területen...* [Однако власть его преемников **вскоре** ослабла, и **вскоре** на этой территории было создано несколько небольших государств].

(16) *A szlovák illetékes akkor arra hivatkozott, hogy részükről még nem tisztázott a műtárgyról vezető út Párkányhoz való csatlakoztatása, illetve a városban belüli forgalom megszervezése. Emellett az építkezés pénzügyi háttere sem biztosított. Viszont ígéretet tett arra, hogy az építkezés elé gördülő problémákat rövidesen megoldják, így hamarosan megkezdődhetnek a kivitelezési munkálatok* [В то время словацкий компетентный орган утверждал, что с их стороны еще не ясно, как соединить дорогу, ведущую вниз от сооружения, с городом Паркань и как организовать движение внутри города. Кроме того, финансовые предпосылки для строительства не предусмотрены. Однако он пообещал, что проблемы, которые ставит такое строительство, **скоро** будут решены, поэтому строительные работы **вскоре** могут начаться].

## 6. Выводы

6.1. Мы видим, что у словацких наречий эксклюзивными коллокатами *čoskoro* являются ментальные предикаты, прежде всего со значением иррационального восприятия, а также со значением установления, нахождения некоторой информации. И *čoskoro*, и *onedlho* сочетаются с глаголами, обладающими фазовой семантикой, а также с глаголами, обозначающими приготовление к чему-либо, ожидание. *O chvíľu* ориентировано на глаголы с перцептивным значением,

а также на глаголы движения. Кроме того, наречие сочетается с глаголом *zbadat'* 'заметить' и с частицами, маркирующими повторение ситуации, а также ее реальный статус. *Zakrátko*, на наш взгляд, является синонимом *čoskoro* и появляется в первую очередь в новостных сообщениях, большинство коллокаций данного наречия либо дублируют соответствующие у *čoskoro*, либо характерны для криминальной, медицинской или метеорологической сводки.

6.2. У венгерских наречий *nemsokára* 'скоро, вскоре' тяготеет к глаголам движения и речи, также к предикатам рационального суждения. *Hamarosan* имеет высокую связанность с фазовыми глаголами, а также с экзистенциальными, с глаголами группы «ждать, надеяться», и с глаголами, обозначающими становление, превращение. *Rövidesen* имеет в коллокатах некоторые фазовые глаголы; глаголы, обозначающие исчезновение, прекращение, также глаголы группы с глаголами группы «ждать, надеяться», и глагол *feltűnik* 'казаться'. *Mindjárt* имеет в числе эксклюзивных коллокатов главным образом глаголы с перцептивной семантикой, существительные «начало и конец», а также пространственные дейктические наречия.

Таким образом, можно говорить об относительной семантической корреляции между *o chvíľu* и *mindjárt*, ориентированных на непосредственно наблюдаемые ситуации, и *čoskoro* / *nemsokára*, которые обозначают рационально воспринимаемые, контролируемые ситуации. При этом *onedlho* / *hamarosan* маркируют принципиальное существование некоторой ситуации, однако в венгерском языке этот спектр значений более закреплен за соответствующим наречием, в то время как в словацком соответствующие коллокации смыкаются с коллокациями *čoskoro*. Сходная ситуация наблюдается у *zakrátko* / *rövidesen*, которые при этом также коррелируют в плане внутренней формы. Оба наречия обозначают быструю смену ситуаций, однако словацкое наречие сближается с *čoskoro* и приобретает жанрово-стилистическую отмеченность, в то время как в венгерском языке этого не происходит.

## Источники и литература

Ващенко Д. Ю. Словацкие темпоральные наречия *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*: к вопросу о квазисинонимии // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2021. № 2 (3). С. 10–31.

Захаров В. П. Сочетаемость через призму корпусов // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. М.: Изд-во РГГУ, 2015. С. 667–682.

Хохлова М. В. Обзор больших русскоязычных корпусов текстов // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. СПб.: Университет ИТМО, 2016. С. 74–77.

Barczy G., Országh L. et al. Magyar nyelv értelmező szótára. I–VII kötet. Budapest, 1959–1962. URL: <http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/elolap.php> (дата обращения: 22.06.2022).

Benko V. Aranea: Ďalšia rodina (porovnatelnej) webovej korporácie // Text, reč a dialóg. 17. medzinárodná konferencia, TSD 2014. Brno, Česká republika, 8.–20. september 2014. Zborník. LNCS 8655 / P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, K. Pále (eds.). Springer International Publishing Switzerland, 2014. S. 57–264. URL: [http://unesco.uniba.sk/aranea\\_about/index.html](http://unesco.uniba.sk/aranea_about/index.html) (дата обращения: 22.06.2022).

Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species // Ecology. 1945. Vol. 26. N. 3. P. 297–302.

KSSJ – Krátky slovník slovenského jazyka / red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj. 4 v. vyd. Bratislava: Veda, 2003. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 22.06.2022).

Majchráková D. Korpusový pohľad na spájateľnosť slov // Slovenská rec. 2011. Roč. 76. Č. 1–2. S. 84–90.

Morfológia slovenského jazyka / L. Dvonč, G. Horák, F. Miko et al. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1966. 895 s.

Rychlý P. A lexicographer-friendly association score // Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008 / eds. P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9.

Stefanowitsch A. Corpus linguistics. A guide to the methodology. Berlin: Language Science Press, 2020. 510 p.

SSS – Synonymický slovník slovenčiny / red. M. Pisárčiková. 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda, 2004. 998 s. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 22.06.2022).

SSSJ 1, 3 – Slovník súčasného slovenského jazyka. 1. A–G / red. K. Buzássyová, A. Jarošová. Bratislava: Veda, 2006; 3. M–N / red. A. Jarošová. Bratislava: Veda, 2015. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 22.06.2022).

Tóth S. J. Aspekty slovensko-maďarskej porovnávej morfosyntaxe. Komárno: UJS Komárno, 2017. 295 s.

## References

Barczy, G., Országh, L. et al. *Magyar nyelv értelmező szótára. I–VII köt.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 1959–1962. URL: <http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/elolap.php> (accessed 22.06.2022).

Benko, V. “Aranea: Ďalšia rodina (porovnatelnej) webovej korporácie.” *Text, reč a dialóg. 17. medzinárodná konferencia, TSD 2014. Brno, Česká republika, 8.–20. september 2014. Zborník*, ed. by P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, K. Pále. Springer International Publishing Switzerland, 2014, pp. 57–264. URL: [http://unesco.uniba.sk/aranea\\_about/index.html](http://unesco.uniba.sk/aranea_about/index.html) (accessed 22.06.2022).

Dice, L. “Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species.” *Ecology*, 1945, vol. 26, No. 3, pp. 297–302.

Dvonč, L., Horák, G., Miko, F. et al. *Morfológia slovenského jazyka*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1966, 895 p.

Khokhlova, M. V. “Obzor bol'shikh russkoiaznychkh korpusov tekstov.” *Komp'uternaia lingvistika i vychislitel'nyje ontologii*. St Petersburg: Universitet ITMO, 2016, pp. 74–77.

*Krátky slovník slovenského jazyka*, 4 v. vyd., ed. by J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj. Bratislava: Veda, 2003. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed 22.06.2022).

Majchráková, D. “Korpusový pohľad na spájateľnosť slov.” *Slovenská rec*, 2011, roč. 76, č. 1–2, pp. 84–90.

Rychlý, P. “A lexicographer-friendly association score.” *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008*, ed. by P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008, pp. 6–9.

*Slovník súčasného slovenského jazyka*, 1, A–G, ed. by K. Buzássyová, A. Jarošová, Bratislava: Veda, 2006; 3, M–N, ed. by A. Jarošová, Bratislava: Veda, 2015. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed 22.06.2022).

Stefanowitsch, A. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press, 2020, 510 p.

*Synonymický slovník slovenčiny*. 3. nezm. vyd., ed. by M. Pisárčiková. Bratislava: Veda 2004, 998 s. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed 22.06.2022).

Tóth, S. J. *Aspekty slovensko-maďarskej porovnávej morfosyntaxe*. Komárno: UJS Komárno, 2017, 295 p.

Vashchenko, D. Yu. “Slovackije temporal'nyje narechiia čoskoro, onedlho, o chvíľu: k voprosu o kvazisinonimii.” *Vestnik RGGU. Ser. Literaturovedeniye, Iazykoznanije. Kul'turologiia*. Moscow, 2021, No. 2 (3), pp. 10–31.

Zakharov, V. P. “Sochetajemost' cherez prizmu korpusov.” *Komp'uternaia lingvistika i intellektual'nyje tekhnologii*. Moscow: Izd-vo RGGU, 2015, pp. 667–682.

DOI 10.31168/2073-5731.2022.3-4.2.01

D. Yu. Vashchenko

### Slovak and Hungarian adverbs of the “soon” group according to corpus data

Vashchenko Daria Yurievna  
Candidate of Letters, senior research fellow  
Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences  
119991, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russian Federation  
E-mail: daranis@mail.ru  
ORCID: 0000-0003-1628-3861

#### Citation:

*Vashchenko D. Yu.* Slovak and Hungarian adverbs of the “soon” group according to corpus data // *Slavic Almanac*. 2022. № 3–4. P. 152–170 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2022.3-4.2.01

Received: 27.06.2022.

#### Abstract

The article examines four of the most commonly used Slovak and Hungarian adverbs belonging to the semantic group “soon”. Slovak and Hungarian, not being related, have been in close contact for a long time within the same state in Central Europe. At the same time, direct borrowings from Hungarian to Slovak, as well as Slavisms in Hungarian, have been studied well, while the question of possible semantic parallels in these languages remains practically unexplored. In particular, there are a number of formal correspondences between the adverbs of the group “soon” in Slovak and Hungarian, which overlap in a complex way with semantic correlations. The materials of the national corpora of the Slovak and the Hungarian languages, as well as the Slovak and the Hungarian corpora of the Aranea family of Internet corpora are used in the work. The compatibility of these adverbs is analyzed according to the logDice association measure; data on the mutual compatibility of lexemes are also accounted for. It is shown that we can speak about the relative semantic correlation of a pair of adverbs focused on directly observed situations and adverbs denoting rationally perceived, controlled situations. At the same time, the adverbs that mark the existence of a certain situation, as well as adverbs denoting a rapid change of situations, are more semantically isolated in the Hungarian language.

#### Keywords

*Semantics, compatibility, areal typology, language contacts, corpus linguistics, Slovak language, Hungarian language.*

УДК 811.162

DOI 10.31168/2073-5731.2022.3-4.2.02

М. М. Масальская,  
О. А. Остапчук

### Женские имена в урбанонимии славянских столиц (на примере Москвы, Варшавы и Софии)

Масальская Мария Михайловна  
Аспирант  
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова  
119192, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, Москва, Российская Федерация  
E-mail: marima94@yandex.ru  
ORCID: 0000-0001-8431-7299

Остапчук Оксана Александровна  
Кандидат филологических наук, научный сотрудник  
Институт славяноведения РАН  
119991, Ленинский проспект, д. 32-А, Москва, Российская Федерация  
E-mail: ostapczuk@yandex.ru  
ORCID: 0000-0002-2856-0793

#### Цитирование:

*Масальская М. М., Остапчук О. А.* Женские имена в урбанонимии славянских столиц (на примере Москвы, Варшавы и Софии) // *Славянский альманах*. 2022. № 3–4. С. 171–189. DOI: 10.31168/2073-5731.2022.3-4.2.02

Статья поступила в редакцию 13.05.2022.

#### Аннотация

В данной статье рассматриваются годонимы и агоронимы Москвы, Варшавы и Софии, посвященные женщинам, а также дается характеристика основных функций, реализуемых урбанонимами данного типа в городском ономастиконе. Материалом для анализа послужили 3 200 московских, 5 213 варшавских, 2 662 софийских годонимов и агоронимов. Наименования с опорой на женские имена составляют 5,1 % в Москве, 4 % в Софии, 15,2 % в Варшаве от общего количества всех названий, образованных от антропонимов. Несмотря на некоторые различия, универсальными для трех славянских столиц являются наименования, производные от имен и фамилий женщин-политиков и революционеров, а также деятелей культуры, науки и искусства. Отдельно стоит отметить заметную национальную ориентированность